

**Proyecto/Guía docente de la asignatura**

Asignatura	Análisis, traducción y comentario de textos: estrategias y recursos		
Materia	Contenidos curriculares de Lenguas Clásicas		
Módulo	Lenguas Clásicas		
Titulación	Máster de Profesor de Secundaria		
Plan	4084	Código	51668
Periodo de impartición	Primer cuatrimestre	Tipo/Carácter	Obligatoria
Nivel/Ciclo	Máster de Enseñanza Secundaria	Curso	2018-2019
Créditos ECTS	6		
Lengua en que se imparte	Español		
Profesor/es responsable/s	Alfonso Vives Cuesta Elena Martín González Miguel Ángel González Manjarrés Pedro Conde Parrado		
Datos de contacto (E-mail, teléfono...)	Alfonso Vives Cuesta: vives@fyl.uva.es . Elena Martín González: elenamartin.gonzalez@gmail.com Miguel Ángel González Manjarrés: miguelan@fyl.uva.es . Tel. 983423780 Pedro Conde Parrado: pedro@fyl.uva.es . Tel. 983423781		
Departamento	Filología Clásica		



1. Situación / Sentido de la Asignatura

1.1 Contextualización

Aplicación de diferentes metodologías de análisis, traducción y comentario de textos aplicado al corpus de obras de autores greco-latinos adaptados a la Enseñanza Secundaria y el Bachillerato. Estrategias y recursos didácticos para llegar desde el análisis morfológico y sintáctico a la traducción y comprensión integral del texto.

1.2 Relación con otras materias

La asignatura está relacionada con otras materias del Máster como “Didáctica de las lenguas clásicas”, “Metodología y Evaluación en las Lenguas Clásicas” o “Iniciación a la Investigación Educativa en las Lenguas Clásicas”.

1.3 Prerrequisitos

Superar una prueba de acceso que acredite el dominio de las competencias y contenidos propios de la especialidad a cursar, quedando exentos de esta prueba quienes estén en posesión de alguna de las titulaciones universitarias que se correspondan con la especialidad elegida.





2. Competencias

2.1 Generales

- G1. Conocer los contenidos curriculares de las materias relativas a la especialización docente correspondiente, así como el cuerpo de conocimientos didácticos en torno a los procesos de enseñanza y aprendizaje respectivos. Para la formación profesional se incluirá el conocimiento de las respectivas profesiones.
- G3. Buscar, obtener, procesar y comunicar información (oral, impresa, audiovisual, digital o multimedia), transformarla en conocimiento y aplicarla en los procesos de enseñanza y aprendizaje en las materias propias de la especialización cursada.
- G4. Concretar el currículo que se vaya a implantar en un centro docente participando en la planificación colectiva del mismo; desarrollar y aplicar metodologías didácticas tanto grupales como personalizadas, adaptadas a la diversidad de los estudiantes.

2.2 Específicas

- E.E.1. Conocer el valor formativo y cultural de las materias correspondientes a la especialización y los contenidos que se cursan en las respectivas enseñanzas.
- E.E.2. Conocer la historia y los desarrollos recientes de las materias y sus perspectivas para poder transmitir una visión dinámica de las mismas.
- E.E.3. Conocer contextos y situaciones en que se usan o aplican los diversos contenidos curriculares.





3. Objetivos

1. Manejar una variedad de métodos y técnicas docentes para interpretar, analizar y comentar la información que se desprende de los textos greco-latinos.
2. Conocer y poner en práctica la elaboración de materiales docentes propios de la especialidad, con todo tipo de herramientas, de acuerdo con los contextos y situaciones en que se usan o aplican los diversos contenidos curriculares.
3. Poner en práctica el modo y la dinámica del trabajo en equipo, tanto en exposiciones orales como escritas.





4. Contenidos y/o bloques temáticos

Bloque 1: “Un viaje en el tiempo: problemas en la traducción del griego (Alfonso Vives)”

Carga de trabajo en créditos ECTS:

a. Contextualización y justificación

Dada la finalidad eminentemente práctica de la asignatura, el curso hará especial hincapié en las estrategias y recursos concretos de los que se sirven los profesores de griego en su práctica profesional. En este sentido, un análisis continuo de textos en traducción, así como un repaso a los materiales y estrategias metodológicas necesarios para enfrentarse a su exposición didáctica servirá para ilustrar los contenidos de la materia. Asimismo, también se aspira a hacer una valoración histórica del problema de la tradición, el canon de autores, etc. en relación a la situación actual de las enseñanzas vigentes.

b. Objetivos de aprendizaje

Que los alumnos adquieran capacidades suficientemente competentes para enfrentarse con toda la madurez y habilidad posibles al conocimiento de la cultura, lengua y literatura griegas antiguas a través de la interpretación directa de los textos clásicos que se sustenta orgánicamente en las tareas filológicas de la traducción, análisis y comentario de los mismos.

c. Contenidos

CONTENIDOS TEÓRICOS

0. Presupuestos metodológicos de la tarea docente

- 1.1 La Filomatía como método y aspiración
- 1.2 El esclavo de Menón y los patrones didácticos
- 1.3 ¿Por qué los Clásicos?: arbitraje de una dialéctica perenne

I: Traducir, transponer, transmitir. Historia y formas del acto de traducción

- 1.1 El paisaje traductológico actual (sincronía y métodos)
 - 1.1.1 Delimitación de conceptos
 - 1.1.2 Modelos e hitos
 - 1.1.3 Balance
- 1.2 Teorías antiguas de la traducción (panorama histórico)
 - (a) El modelo clásico del “orador” ciceroniano (pragmática de la traducción)
 - (b) La reelaboración conceptual de Jerónimo (semántica de la traducción)
 - (c) *Fidus ut interpres* en evolución: Aulo Gelio / Horacio vs. Boecio (fidelidades sospechosas)
- 1.3 Contactos lingüísticos en traducción: el griego en latín.
 - 1.3.1 Antigüedad
 - 1.3.2 Medievo
 - 1.3.3 El registro intralingüístico y las variaciones dialectales

- PRÁCTICA 1: Cambios de registro y finalidad en la epigrafía. La estela diglósica de Sigeo (IG I³ 1508, ca. 550 a.C.)

II: La traducción aplicada: forma y funciones

- 2.1 *Quodité* y sus problemas
 - 2.1.1 *sources* vs. *cibles*
 - 2.2.2 El poliedro interlingüístico de la koiné del NT como “ámbito de llegada”.
 - 2.2.3 ¿Qué traducir?
 - 2.2.3.1 Ideas-textos
 - 2.2.3.2 Texto-*parole*
 - 2.2.3.3 Textos, no palabras
 - 2.2.3.4 Idiolecto, no sociolecto
 - 2.2.3.5 Texto con sentidos *ad hoc*

- PRÁCTICA 2: “Ser inmigrante en la Biblia”. La polifonía interpretada del “refugiado” en las versiones bíblicas: la familia léxica de προσήλυτος.

2.3 Traducción, géneros y lenguas especiales



- 2.3.1 La *interpretatio homérica* como modelo de traducción.
- 2.3.2 La lengua de la comedia aristofánica y su “intraductibilidad”: juegos de palabras
- 2.3.3 Límites expresivos de la “performance” de la dramaturgia griega.
- 2.3.4 Discursos traductológicos liminares: la adaptación fílmica.

APLICACIONES PRÁCTICAS

FILOLOGÍA DE LA “BLASFEMIA” O DESVIACIONES DEL HECHO DE LA TRADUCCIÓN

I.- EL ADN DEL GRIEGO CLÁSICO DESDE LA PERSPECTIVA DE UN TRADUCTOR. SINTÉTICOS VS. ANALÍTICOS. (Gil, L.).

II.- CASO PRÁCTICO 1 (LÉXICO) O DE CÓMO LOS LÉXICOS SANCIONAN LA EXISTENCIA DE UNA POLISEMIA IRRACIONAL. La exitosa historia lexicográfica de una polisemia irracional: αἰόλος ‘veloz; variegado’ como *Homerische Wort* en el LSJ (cf. Méndez Dosuna, J. [2011: “αἰόλος en griego: un caso de polisemia irracional”]).

III.- CASO PRÁCTICO 2 (Sintaxis, semántica y exégesis): “¿Qué aspecto tiene el cuarto evangelio?” (Ricco, Ch. [2004]).

IV.- CASO PRÁCTICO 3 (Semántica, sintaxis e imaginación): Viajeros desnortados, traductores desorientados: sobre el movimiento virtual. (cf. Méndez Dosuna, J. [2009], “Movimiento fictio en griego antiguo: tras las huellas del viajero (in)visible”, RSEL 2009).

V.- CASO PRÁCTICO 4 (semántica, crítica textual y dialectología): *Voces nihili* en la prehistoria de la depilación perianal: Ar. *Ach.* 869 (cf. Méndez Dosuna, J. [2011]: Aristophanes, *Acharnians* 869: What on earth befell the Theban merchant and his pennyroyal flowers? To appear in the *Proceedings of the 6th International Conference on Ancient Greek Dialectology* (Nicosia, 26-29 September 2011), Louvain-la-Neuve (Peeters).

d. Métodos docentes

Método interactivo de tipo teórico-práctica que trata de indagar en los mecanismos que interfieren en la práctica de la traducción reflexionando desde parámetros lingüísticos sobre los límites interpretativos de la traducción.

e. Plan de trabajo

Selección de pasajes cotejados *ad hoc* para poner en práctica alguna de las estrategias consideradas de interés primario para la práctica traductológica en diferentes niveles (semántico, sintáctico, fonético, textual, etc.).

f. Evaluación

1. Trabajo individual de selección de una serie de pasajes especialmente interesantes para su traducción dentro de una amplia variedad literaria y aplicar los parámetros de traducción comentados.
2. Comparar diversos tipos de traducciones de un mismo texto.
3. Practicar la traducción de textos a través de los manuales de metodología “natural”. *A Greek boy at home* y *Pólis* de Christophe Ricco.
4. Práctica: ¿Cómo seleccionar la acepción denotativamente dominante bajo la acepción de una palabra?

g. Bibliografía básica

<http://www.archive.org/details/greekboyathomest01rousuoft>

Ricco, Ch. (2009): *Polis: parler le Grec ancien comme une langue vivante*. Ed. Cerf: Paris.

h. Bibliografía complementaria

Dossier de materiales proporcionados el primer día en clase por el profesor a los alumnos.

**i. Recursos necesarios**

Pantalla de proyección de imágenes y ordenador portátil

j. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
1,2	9,6 horas

Bloque 2: “Análisis, traducción y comentario de textos griegos en Educación Secundaria (Elena Martín)”Carga de trabajo en créditos ECTS: **a. Contextualización y justificación**

Se trata de hacer reflexionar a los alumnos sobre los distintos tipos de textos que se pueden emplear para el aprendizaje del griego antiguo, así como de las ventajas e inconvenientes de cada uno. Para ello se analizan los textos utilizados en las diferentes metodologías (método gramatical, de inmersión natural, etc.) y las estrategias y recursos que se pueden aplicar para el análisis, traducción y comentario de los mismos.

b. Objetivos de aprendizaje

Conocimiento y análisis crítico de los textos griegos que se pueden emplear para la enseñanza del griego antiguo en Educación Secundaria.

c. Contenidos

Repaso de los distintos tipos de textos griegos utilizados en Bachillerato (originales, originales adaptados, artificiales), con ejemplos de cómo se explotan en los manuales escolares al uso, y propuestas complementarias (cómic, traducciones al griego antiguo de literatura moderna, etc.).

d. Métodos docentes

Enseñanza teórico-práctica: análisis de los manuales escolares de griego antiguo, ejercicios escritos y orales sobre los textos de las distintas metodologías didácticas, práctica con las nuevas tecnologías aplicadas al análisis, traducción y comentario de los textos griegos.

e. Plan de trabajo

Enseñanza del método y prácticas de apoyo con actividades dinámicas, más una tutoría grupal para corrección de ejercicios.

f. Evaluación

Continua. Los estudiantes resolverán los ejercicios y actividades que se les proponga, que serán corregidos y expuestos en el aula por el profesor y el resto de los alumnos. Asimismo, tendrán la posibilidad de realizar un trabajo sobre la materia.

g. Bibliografía básica



Bartolomé, J. *et alii*, *Historia y métodos en la enseñanza de las lenguas clásicas*, Vitoria, 1996.
Pedrero, R., "Didáctica de la lengua griega", en F.R. Adrados *et alii* (eds.), *Veinte años de Filología Griega (1984-2004)*, Madrid, 2008, 791-813.

h. Bibliografía complementaria

Se recomienda a los alumnos la lectura de ensayos, artículos y blogs escritos por profesores de griego y latín en Secundaria, donde se reflexiona sobre las metodologías y los textos utilizados, como el reciente libro de C. Martínez Aguirre, *La extraña odisea. Confesiones de un filólogo clásico*, 2013.

i. Recursos necesarios

La bibliografía básica se encuentra en la biblioteca o públicamente en la Red. Otros materiales se facilitarán en el aula.

j. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
0,8	6,4 horas

Bloque 3: Iniciación al latín con el método activo (Miguel Ángel González)

Carga de trabajo en créditos ECTS:

a. Contextualización y justificación

Se trata de explicar a los alumnos, futuros profesores de enseñanza secundaria, la utilidad de enseñar el latín como si se tratase de una lengua moderna, con el fin de que asimilen mejor sus mecanismos y sean capaces de entender y, a su vez, enseñar mejor los textos clásicos. El método elegido para ello se basa en una práctica continuada de gramática activa y en lecturas de la obra *Lingua Latina per se illustrata* de Hans H. [Orberg](#).

b. Objetivos de aprendizaje

Poner en práctica materiales docentes novedosos, que faciliten el aprendizaje lingüístico.

c. Contenidos

Aprendizaje y aplicación de una metodología nueva para aprender de forma activa e intuitiva la lengua latina y, de resultas, poder luego entender y comentar los textos latinos propios de la Enseñanza Secundaria y el Bachillerato.

d. Métodos docentes



Enseñanza teórico-práctica: lecturas, exposiciones, ejercicios escritos y orales, diálogos latinos, vídeos, trabajos de retroversión.

e. Plan de trabajo

Enseñanza del método y prácticas de apoyo con actividades dinámicas, más una tutoría grupal para corrección de ejercicios.

f. Evaluación

Continua. Los estudiantes resolverán los ejercicios y actividades que se les proponga, que serán corregidos por el profesor y los propios estudiantes. Asimismo, tendrán la posibilidad de realizar un trabajo sobre la materia.

g. Bibliografía básica

ØRBERG, H.H., *Lingua Latina per se illustrata. Pars I. Familia romana*, Roma 2010.

h. Bibliografía complementaria

Cabe incluir aquí importantes sitios web para el aprendizaje del método, como por ejemplo <http://www.culturaclasica.com/lingualatina/libros.htm> y <http://lingualatina-orberg.wikispaces.com>.

i. Recursos necesarios

La bibliografía básica se encuentra en la biblioteca o públicamente en la Red. Otros materiales se facilitarán en el aula.

j. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
1	8 horas

Bloque 4: Traducción y comentario de textos: *De bello Gallico* de César (Miguel Ángel González)

Carga de trabajo en créditos ECTS:

a. Contextualización y justificación

Dado que el *De bello Gallico* de César es uno de los textos fundamentales del Bachillerato y la subsiguiente EBAU, en este bloque temático se trata de abordar la traducción y el comentario de diferentes pasajes de la obra, enfocados a su desarrollo en el Bachillerato.

b. Objetivos de aprendizaje

Aprender métodos idóneos para interpretar, analizar y comentar la información que se desprende del *De bello Gallico* de César, con vistas a su útil aprovechamiento en el Bachillerato.



c. Contenidos

Aprendizaje y aplicación de un método apropiado para entender y comentar el *De bello Gallico* de César y, de resultas, poder luego enseñarlo en el Bachillerato.

d. Métodos docentes

Enseñanza teórico-práctica: lectura y comentario en latín de algunos pasajes del *De bello Gallico*, así como realización de una serie de ejercicios sobre ellos que demuestren la comprensión total del texto.

e. Plan de trabajo

Estudio y práctica de lectura y comentario con actividades dinámicas, más una tutoría grupal para corrección de ejercicios.

f. Evaluación

Continua. Los estudiantes harán las lecturas, comentarios y ejercicios que se les proponga, que serán corregidos por el profesor y los propios estudiantes.

g. Bibliografía básica

CONSTANS, L.A., ed., *César. Guerre des Gaules*, 2 vols., París 1947⁴.
 EDWARDS, H.J., ed., *Caesar. The Gallic War*, Londres-Cambridge (Mass.) 1997 (reimpr.).
 ØRBERG, H.H., ed., *Caesar, De bello Gallico* (libri I, IV, V), Madrid-Roma, Cultura clásica-Domus Latina, 2003.

h. Bibliografía complementaria

FREEMAN, P., *Julio César*, trad. esp., Barcelona 2009.
 GOLDSWORTHY, A., *César*, trad. esp., Madrid 2009 (= 2006).
 MORENO HÉRNANDEZ, A., ed., *Julio César: textos, contextos y recepción. De la Roma Clásica al mundo actual*, Madrid 2010
 RIGGSBY, A.M., *Caesar in Gaul and Rome: War in Worlds*, Austin 2006.

i. Recursos necesarios

La bibliografía básica se encuentra en la biblioteca o públicamente en la Red. Otros materiales se facilitarán en el aula.

j. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
1	8 horas

Bloque 5: Enseñar latín desde cero: experiencias docentes desde la Universidad (Pedro Conde)

Carga de trabajo en créditos ECTS:



a. Contextualización y justificación

Se trata de explicar a los alumnos, futuros profesores de enseñanza secundaria, un método rápido, sencillo y preciso para enseñar el latín de acuerdo con la multiseccular práctica tradicional, a partir de la experiencia real que cada año se adquiere con alumnos universitarios de primer curso que acceden a estudios filológicos sin conocimiento alguno de Latín.

b. Objetivos de aprendizaje

Aproximación teórica a un método práctico y pragmático de enseñanza del Latín.

c. Contenidos

La enseñanza de la gramática latina paso a paso desde cero.
Aprovechamiento de un clásico latino idóneo para la enseñanza del Latín: Marco Valerio Marcial.

d. Métodos docentes

Enseñanza teórico-práctica: exposiciones y comentarios de textos.

e. Plan de trabajo

Enseñanza del método y prácticas de apoyo con actividades dinámicas, más una tutoría grupal para corrección de ejercicios.

f. Evaluación

Continua. Los estudiantes tendrán la posibilidad de realizar un trabajo sobre la materia.

g. Bibliografía básica

Se facilitará a los estudiantes un amplio material de trabajo que servirá como bibliografía de la asignatura.

h. Bibliografía complementaria

Cualquier método de gramática latina
Diccionario Latín-Español Vox
Cualquier edición bilingüe de Marco Valerio Marcial

i. Recursos necesarios

La bibliografía básica se encuentra en la biblioteca o públicamente en la Red. Otros materiales se facilitarán en el aula.

j. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
1	8 horas



Bloque 6: Traducción y comentario de textos: *Catilinarias* de Cicerón (Pedro Conde)

Carga de trabajo en créditos ECTS:

a. Contextualización y justificación

Dado que las *Catilinarias* de Cicerón es uno de los textos fundamentales del Bachillerato y la subsiguiente PAU, en este bloque temático se trata de abordar la traducción y el comentario de diferentes pasajes de la obra, enfocados a su desarrollo en el Bachillerato.

b. Objetivos de aprendizaje

Conocer bien la obra de Cicerón: su estructura como obra literaria estrechamente ligada al episodio histórico en que sustenta. La retórica como arma de seducción (de jueces y de alumnos). Aprender métodos idóneos para interpretar, analizar y comentar la información que se desprende de las *Catilinarias* de Cicerón, con vistas a su útil aprovechamiento en el Bachillerato.

c. Contenidos

Aprendizaje y aplicación de un método apropiado para entender y comentar las *Catilinarias* de Cicerón y, de resultas, poder luego enseñarlo en el Bachillerato.

d. Métodos docentes

Enseñanza teórico-práctica: lectura y comentario en latín de algunos pasajes del *De bello Gallico*, así como realización de una serie de ejercicios sobre ellos que demuestren la comprensión total del texto.

e. Plan de trabajo

Estudio y práctica de lectura y comentario con actividades dinámicas (6 horas), más una tutoría grupal para corrección de ejercicios (2 hora).

f. Evaluación

Continua. Los estudiantes harán las lecturas, comentarios y ejercicios que se les proponga, que serán corregidos por el profesor y los propios estudiantes. Los estudiantes tendrán la posibilidad de realizar un trabajo sobre la materia.

g. Bibliografía básica

Se facilitará a los estudiantes una antología comentada y anotada de las *Catilinarias* realizada personalmente por el profesor.

h. Bibliografía complementaria

Cualquier edición bilingüe de las *Catilinarias*
Diccionario Latín-Español Vox

i. Recursos necesarios



La bibliografía básica se encuentra en la biblioteca o públicamente en la Red. Otros materiales se facilitarán en el aula.

j. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
1	8 horas

5. Métodos docentes y principios metodológicos

Bloque 1: Método interactivo de tipo teórico-práctica que trata de indagar en los mecanismos que interfieren en la práctica de la traducción reflexionando desde parámetros lingüísticos sobre los límites interpretativos de la traducción.

Bloque 2: Enseñanza teórico-práctica: análisis de los manuales escolares de griego antiguo, ejercicios escritos y orales sobre los textos de las distintas metodologías didácticas, práctica con las nuevas tecnologías aplicadas al análisis, traducción y comentario de los textos griegos.

Bloques 3-4: Enseñanza teórico-práctica: lecturas, exposiciones, ejercicios escritos y orales, diálogos latinos, vídeos, trabajos de retroversión. Lectura y comentario de pasajes del *De bello Gallico*.

Bloques 5-6: Enseñanza teórico-práctica: Método práctico y pragmático de latín, basado en gramática y traducción. Traducción y comentario de pasajes de las *Catilinarias*.

**6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura**

ACTIVIDADES PRESENCIALES	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
Clases teórico-prácticas	40	Estudio y trabajo autónomo individual	70
Clases prácticas de aula	8	Estudio y trabajo autónomo grupal	20
Seminarios	5		
Tutorías grupales	3		
Evaluación	4		
Total presencial	60	Total no presencial	90

7. Sistema y características de la evaluación

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
Participación activa de los alumnos, tanto en las clases como en seminarios y tutorías	20%	
Ejercicios prácticos (exposiciones, traducciones, comentarios)	40%	Deben superar al menos el 60% de los ejercicios que se propongan
Trabajo de comprobación y práctica de conocimientos	40%	Deben entregar por escrito un trabajo sobre un tema propuesto

CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

- Convocatoria ordinaria:**

Bloque 1

- Trabajo individual de selección de una serie de pasajes especialmente interesantes para su traducción dentro de una amplia variedad literaria y aplicar los parámetros de traducción comentados.
- Comparar diversos tipos de traducciones de un mismo texto.
- Practicar la traducción de textos a través de los manuales de metodología "natural". *A Greek boy at home y Pólís* de Christophe Ricco.
- Práctica de uso del diccionario: ¿Cómo seleccionar la acepción denotativamente dominante bajo el lema de una palabra?

Bloque 2-6

Los estudiantes resolverán los ejercicios y actividades que se les proponga, que serán corregidos y expuestos en el aula por el profesor y el resto de los alumnos. Asimismo, tendrán la posibilidad de realizar un trabajo sobre la materia.

- Convocatoria extraordinaria:**

Los mismos criterios de la primera convocatoria para todos los bloques.

8. Consideraciones finales